

WORLD HERITAGE

世界遗产图鉴



【日】城戸一夫等编
上海人民出版社



图书在版编目(CIP)数据

世界遗产图鉴/(日)城户一夫等编;金建华,霍青满,高福进译.

-上海:上海人民出版社,2001

ISBN 7-208-03821-X

I.世… II.①城… ②金… ③霍… ④高… III.文化遗产-世界-图集

IV.G04-64

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2001)第 041364 号

责任编辑 苏贻鸣

封面设计 王建纲

美术编辑 甘晓培

总 监 制 戴 弘

技术编辑 姜华生

世界遗产图鉴

[日]城户一夫等 编

金建华 霍青满 高福进 译

世纪出版集团

上海人民出版社出版、发行

(上海福建中路 193 号 邮政编码 200001)

新华书店上海发行所经销 深圳佳信达印务有限公司印刷

开本 889×1194 1/16 印张 21.5

2001 年 12 月第 1 版 2001 年 12 月第 1 次印刷

印数 1-3,100

ISBN 7-208-03821-X/K·898

定价 280.00 元

Copyright © 2000 Kazuo Kido & Kenji Seino & Ryoichi Komatsu
& Takumi Kiyohara & Seiichi Hara & Shinobu Suzuki & Kiyotaka Kurabe
All rights reserved.

First Published in 2000 by Iwasaki Shoten, Tokyo, Japan.

Chinese Simplified Character Edition Copyright © 2001 Shanghai People's
Publishing House, China.

Published under license from Iwasaki Shoten

License arranged through the Support Co., Ltd, Japan.

©2000 年 城戸一夫 清野贤司 小松亮一

清野工 原靖一 铃木史乃 仓部清隆

版权所有。

岩崎书店 2000 年在日本首次出版。

中文简体字版版权©2001 年 上海人民出版社。

中文简体字版版权经日本有限会社 Support 代理，由日本岩崎书店授权
上海人民出版社出版发行。

截至2000年底,我国已拥有27处世界遗产,它们既是中国作为文明古国的重要标志,也是全人类的共同财富。目前一股从未有过的世界遗产申报热,正在许多地方升起,许多地方政府争相将本地拥有的文化古迹或自然风光景点列为申报对象。有的地方请专家咨询,有的急于动手改善已遭破坏的历史环境。据有关部门透露,中国拟列入申报的世界遗产预备名单已有50余项,最近又有二十几项风景区拟列入申请。这股申报热应该说是件好事,说明我国各级领导重视了遗产的保护。要申报,就要各方面做准备,就会认真地按世界遗产的标准去做好保护工作,就能加强对自然环境和历史文化遗产的认识,增加政府的保护力度,推进我国的保护自然和历史文化遗产的事业,这当然是件很好的事。但从另一方面看,这股“申报热”有它的背景,最近几年来由于国家政策的导向,旅游事业呈现了良好的发展势头。作为重要旅游景点的世界遗产所在地,是旅游的拳头产品,是旅游的精品。而前些年到处热衷搞的各种各样的人工景点和众多的主题公园等热了一阵,逐渐地纷纷冷落下来,有的即使采取了各种措施,也还是吸引不了游客,有不少只好关门。而那些货真价实的世界遗产,却是吸引了越来越多的中外游客,相应地也收到了良好的经济效益。

有一些地方政府,前几年因为申报世界遗产获得了成功,这就成了那些政府官员的政绩,有人因此升了官,获得了褒奖。这就引起了某些地方官员的钦羡,也想走这条路,就不惜花费精力和财力去争取这个世界遗产的称号,因而就一哄而上急于求成。他们不去认真研究什么是世界遗产,有什么样的标准,应该怎样去保护等等。他们热衷的是想把自己分管的地方申报成功,以致争相申报,这个城市领导就去贬低那个申报的城市;有的城市领导国内国外四处游说,有的地方急于整顿环境,把认为妨碍景观的东西,不加分析一律要拆除;有的地方为要接待上级领导、开辟旅游,把公路一直修到历史遗迹旁边,乱盖了一些旅游设施,严重地破坏了历史环境。

我们有些专业技术工作者,也不求甚解,跟着长官的意图,匆忙地做出一些景点的规划和设计,又急于去实施,把这些作为政府要完成的目标,或是把它作为发展地方经济开发旅游的敲门砖。我见过一些规划设计方案,有的不着边际,大多是套用一般的旅游景点规划设计做法,有的方案严重地破坏了原有的环境。这说明了技术人员不懂得世界遗产和历史环境保护,也不懂得如何做保护规划。

世界遗产,特指被联合国教科文组织和世界遗产委员会确认的人类罕见的目前无法替代的财富。根据《世界遗产公约》的阐述,世界遗产的产生,是因为世界上越来越多的人“注意到文化和自然遗产越来越受到破坏的威胁,一方面因年久腐变所致,同时变化中的社会和经济条件使情况恶化,造成更加难以对付的损害和破坏,考虑到国家一级保护这类遗产的工作,往往不很完善,原因在于这项工作,需要大量手段,而列为保护对象的财富的所在国却不具备充足的经济、科学和技术力量”。

登录为世界遗产从获取利益上来看,并没有多大实质性的好处,更不是一棵摇钱树,联合国教科文组织也不会发一笔保护的基金,登录是对“缔约国领土内的文化和自然遗产的确认,保护、保存、展出和移交给后代,主要是该国的责任”。

作为世界遗产,它和保护历史文化环境有同样的要求,但当然要更严格,因为属于世界级的,所采取的保护手段与方法必须符合国际公认的标准,要有“原真性、可读性和可持续性”的三性要求。

1. 原真性,保护遗产,就是保护它所遗存的全部历史信息,因此就有原真性的要求。原真性,就是要保护原生的、本来的、真实的历史原物。世界遗产登录标准上提出了真实性的标准,明确地提出被登录的遗产不能是按今天人们臆想过去历史的情况重建恢复的东西。

我们常常看到一些古建筑或传统民居的修复或重建,或是搞了许多仿古建筑,许多是缺少认真的考证,选用的多是现代的建筑材料和施工工艺。有些知识的人,一眼就能看出是现代人的作品,有许多甚至是伪劣作品,这种情况在全国普遍存在。这种做法和形成的地段不属于保护历史遗产的范畴,只能说是为了旅游或是形成一定的景观要求。

保护历史文化遗产,对现有的历史环境要进行整治,整治要坚持“整旧如故,以存其真”的原

则。历史环境在没有实施保护以前往往遭受自然或人为的破坏或干扰，就要采取保护的手段，把已经遭到破坏或干扰的部分，加以整修和治理，以维护它原来的历史风貌。这种保护整治，必然是少量的，不动大局的，是拆一些，改一些，修一些，补一些。就是常常说的：主要“做减法不是做加法”。重要建筑物维修是使其“延年益寿”而不是“返老还童”。有时确是需要补修，局部地恢复一些，也要遵循“整旧如故”，用原材料，原工艺，原式原样，以求达到真实性的要求。

在我们中国，一般人都喜欢整修一新，旧貌换新颜，在一些名胜古迹地，常常见到就是这样，而我们到欧洲去，看到许多历史文化保护地，有许多是断墙残垣，在许多历史名城中心留有古代的历史遗迹，他们并不把它修复，重建，这就是原真的保护与展示，让人们看到的是历史的真实，这些古物也就没有改变它的历史原貌。

2. 可读性。是历史遗物，就会留下历史的印痕，我们看到的清代建筑、明代建筑等等，正是因为它们表现出明显的时代特征，而具有其不同的价值。许多历史环境，经历了历史变迁，而留下了历史岁月的痕迹和特征，我们可以从这些历史遗存上直接读得出它们的“历史年轮”和演变的规律，这就是砖石在讲述它们的历史故事。由于不同时代发生了种种的变故，有新陈代谢，有技艺的淘汰和进步，有文化的演绎，而形成了丰富的景观，但又因为是特定的地方历史，又具有延续性和趋同性，就有了富有特色的历史风貌。我们要承认历史包括近现代的一些遗存，只要不是和历史环境格格不入的，都可以允许其存在。

可读性还要求在整治环境时，不能抹杀历史，用现代人们的臆想去代替历史本来的面目，造仿古建筑，大量地重建、复原都是不符合可读性的原则的。

3. 可持续性，保护世界遗产是长期的事业，不能今天保了，明天不保了，要保护的对象一旦被认识和确定，就应该一直保护下去，没有时间的期限，我们这一代要保，下一代要保，子子孙孙会保得越来越好。因为人类的共同财富，随着时间的推移，它的价值会更高。可持续性就是要求我们认识到保护的长期性和连续性，要坚持到永远。

有许多保护的要求，由于种种原因一时做不好，也不能强求，只要不在我们手中遭到新的破坏，以后有条件时再来做好它，譬如历史街区中一些破坏了整体环境的新建筑，今天改不了可以暂时保留，以后再改，是整治规划确定为要拆除或整治的一定要做到，但不求马上见效，犹如“判处死刑，缓期执行”，逐步实施，但保留不是永远姑息下去，有些城市为求得立竿见影，显出政绩，有时不切实际地要搞大动作，我认为历史文化是几千几百年形成的，你现在一夕之间要恢复原貌必然是粗糙的表面文章。

保护工作要长期有效地做好它，一定要在法律制度、资金、教育、人员方面全面地考虑。世界遗产委员会和国际古迹协会，都把保护工作的重点放在如何加强各国政府的机制运作以及加强人员的培训教育上，这几年又特别重视对青少年的保护遗产教育，这才能使历史文化遗产保护长远和有效地进行下去，是高标准地贯彻可持续性的原则。

必须强调，世界遗产的申报工作，并不是争取一项荣誉和获得某些效益的举动，也不是一种学术性活动，而是一项具有司法性、技术性和实绩性的国际任务。其目的是动员人们团结一致，积极保护人类的共同财富——历史文化和自然遗产。同时，并不是列入“世界遗产名录”的各项遗产才值得保护，“世界遗产名录”是把列入该名录的遗产作为榜样，鼓励各缔约国政府制定保护政策，教育人民来保护人类共同享有的，得以永存的宜人和文明的环境。我们所进行的保护工作都必须围绕这个大目标，而仅仅为了眼前的功利要求将反而造成对历史文化和自然环境的破坏。

《世界遗产图鉴》借鉴了国外较为权威的资料，全面地介绍世界遗产的内容，使人们能比较深入和较详尽地了解世界遗产，这对于我们的世界遗产的保护事业必将起到重要的作用，我乐为是序。

阮仪三

2001年7月于同济大学

根据现代分子遗传学研究得出的结论说：地球上的人科物种大约起源于距今约700万年前。但是，这是科学测算得出的结论：至今还未发现此类的古人类化石可作佐证。如今发现的最为远古的古人类化石是距今400万年前的。

400万年也好，700万年也好，这都是一个多么漫长的历程。人类的祖先们在漫漫的数百万年间，缓慢地一点一滴地从自己的生活中积累起经验，创造了人类的特有的财富：文化。人类的文化知识积累到了一定的程度：人类终于摆脱蒙昧时代迈进了文明社会的门槛。人类进入文明时期是最近五六千年之间的事情。

人类的祖先在这漫漫的演进历程中为我们留下了无数的文化遗产，尤其是跃进到文明社会之后的近五六千年期间，创造了多么辉煌璀璨的文化。这些文化的遗产正是我们今天的文明社会赖以建立与进一步发展的基础。

可惜的是，人类在创造文化的同时又在不断地破坏已有的文化成果，即使在今日这么高度文明的世界里，这种愚蠢和野蛮的行为还是时有发生。不久之前发生在阿富汗的炮轰巴米扬大佛的暴行就是一例。同时，还有一件引起人们普遍关注的事情是：人们在求生存与发展的过程中不断破坏我们所赖以生存的这个地球上的自然环境。最近一段时期世界各地都在发出一个警告：“缺水”。这说明自然环境的破坏已经严重到了什么程度。

好在人类文明发展到今天，世界上比较多的人已经意识到了我们必须赶快行动起来，去保护这些遗产：祖先艰苦创造遗留给我们的这些珍贵文化遗产、自然赐予我们人类的这些奇妙的自然遗产。

1972年11月16日，联合国教科文组织在法国巴黎出面召集大会，通过了一项公约：《保护世界文化和自然遗产公约》。中国在1985年也加入了这一公约，并且积极地参与了这方面的行动，向世界明示我国已经承担起了这种保护责任。

这是一大进步的行动。但是，要使全中国的人民都具有这种责任意识还要做许许多多的工作。我们只要稍稍留意一下周围的情况，在我国随意破坏此类遗产的状况时有发生，广大民众的这种保护文化和自然遗产的意识极为淡薄。因此，《世界遗产图鉴》一书的出版是具有非常重要意义的事情，也是很及时的行动。

今天，在中国大概还有许多人并不知道有这么一个“公约”的存在，当然更不会知道全世界已经有近130个国家与地区的将近700处遗产正式列为全世界共同有责任保护的對象。

《世界遗产图鉴》是一本精美的图册。人们通过观赏这本图册可以培植起这种保护遗产的意识。各国的文化遗产与自然遗产不仅仅是属于一个国家，已经成为全人类所共有的财富。全世界的人，人人有责爱护它们，全世界的人，人人也有权享用它们。破坏这些遗产的人将受到全世界的谴责。在中国我们需要培植这种权利与义务的现代意识。

通过这一图册，也可以激发中国人民的爱国意识。它会告诉中国人民，我国是一个历史悠久，文化遗产丰富的国家，我国是一个地域宽广人文自然景色多姿多彩的国家，已经受到世界人民的关注，已经有相当一批遗产列入“世界遗产保护名录”，名列世界第4位。而且，我国还有众多的遗产可以列入“名录”。这将激发广大人民保护我国文化与自然遗产的热情，从而提高我国民族的整体文化素质。

当然，由此也会大大促进我国的旅游事业的发展。我国拥有极其丰富的历史文化景观、人文自然景观。如果，我们给予科学的保护，科学的开发，它们将成为极有价值的旅游资源。我们国家的全体民众有责任、有义务保护好、开发好这些文化与自然财富，供全世界人民共同享用。

我深信《世界遗产图鉴》在中国的出版将产生多方面的有益的影响。

庄锡昌

2001.8.20 于复旦大学

译者前言

自从20世纪70年代以来联合国教育、科学、文化组织(简称联合国教科文组织,即UNESCO)定期遴选全球各地文化的、自然的遗产,将其定为需得到重点保护的“世界遗产”。时至今日,“世界遗产”已经成为专有的词汇,专业著述者及相关专家学者使用该词汇之时,脑海里自然就会出现当今全球690处遗产所呈现的景观。如今,无论是在中国还是在世界其他地区,被定为世界遗产的地区已经成为全球旅游的热点和亮点,“世界遗产热”在21世纪之初逐渐升温。

世界遗产包含自然遗产和文化遗产,或是兼有两个方面内容的人类遗产,它们或是自然形成的、或是当今人类及其祖先和先辈创造的全人类所共同拥有的财富。另外,得到世界各国专家所普遍接受的遗产形式还有双重遗产(亦可称之为“复合遗产”),兼有文化与自然遗产内容的一种形式,这是联合国教科文组织所规定的并且受到普遍认同的登录标准。教科文组织是1946年成立、总部设在巴黎的一个专门性机构。1972年11月16日,联合国教科文组织大会在巴黎通过了《保护世界文化和自然遗产公约》。根据该公约设立的世界遗产委员会,在以后的每一年公布发行《世界遗产名录》。自联合国教科文组织开始正式批准世界遗产登录以来,至2000年底,每年一度的登录工作已经进行了23年,平均每年登录世界遗产约30处,仅2000年就有61处新的世界遗产载入总册。

世界遗产分布不均,且呈现严重失衡的局面。这多是由世界各国的经济地位所决定的,西方特别是西欧国家的世界遗产数量,就像其人均国民收入在世界平均值中的比重一样。譬如,至2000年底,在总共拥有世界遗产的120多个国家和地区中,英国(20处)、法国(27.5处)、意大利(33.5处)、西班牙(34.5处)、美国(18.5处)、加拿大(11.5处)、德国(24处)、澳大利亚(14处)这8个国家的遗产总数为183.5个,占世界遗产总数的27%。拥有遗产数超过20处以上的国家一共有8个,它们是:西班牙、意大利、法国、中国(27处)、德国、印度(22处)、墨西哥(21处)、英国,这8个国家的遗产总数超过209处,占世界遗产总数的近1/3。世界文明古国或发源地——埃及、伊拉克、希腊、伊朗、印度、中国当然有更多的文化遗产(亦包括自然遗产)为联合国教科文组织所重视,除了中国(27处)、希腊(16处)、印度(22处)还有相当的或一定的遗产数量之外,其他几个国家的遗产数并不是十分突出,尤其是伊拉克、伊朗和埃及,伊拉克目前仅有1处,伊朗只有3处,具有近7000年文明古国历史的埃及也只有5处。

从统计数字上看,广义上的伊斯兰世界(包括整个阿拉伯世界、非洲和中亚一些穆斯林国家或地区)的遗产数也不突出。波斯湾地区8国的总遗产数仅有7处,分别属于伊朗、伊拉克和阿曼3国所有,而且阿曼的大部分领土尚在波斯湾以外,仅有一丁点土地在波斯湾的边上。更为费解的是,像沙特阿拉伯这样的伊斯兰世界的大国,竟然没有一处遗产登录,在这个拥有绝大部分阿拉伯大沙漠的国家中,传统的伊斯兰教三大圣地就有两个——麦加和麦地那,而且它更覆盖有波斯湾和红海漫长的海岸线及传统的“丝绸之路”。

值得注意的是,上述状况似乎得到了“改善”。2000年之末,在新增加的61处遗产中,又有马来西亚、阿塞拜疆、苏里南和尼加拉瓜4个国家首次列入名录。随着经济的增长以及对于世界遗产申请工作的重视,发展中国家的遗产数最终将会大大地增加,这当然需要一个前提,那就是必须保护、修复自己国境内的那些珍贵的人类财富。当然,在这一方面,西方及其他经济较发达的国家在世界遗产的申请方面也表现得十分积极,像西班牙、法国、德国、比利时以及日本、韩国、马来西亚、南非等国家,它们在世界遗产的申请方面走在世界前列。同样令我们感到高兴的是,中国在最近若干年来,世界遗产的申请逐渐加紧,尤其是这两年,几乎在全国范围内兴起了一股“世界遗产申报热”。

我国自20世纪80年代中期加入《保护世界文化和自然遗产公约》以来,到20世纪末已经有27处遗产登录,其增长速度是显而易见的。未来几年,如果各地政府部门积极、规范地申报,并合理规划,相信会有更多的文化和自然遗产被联合国教科文组织批准登录,这样方可与一个文明古国的地位相匹配。当然,无论是申报工作本身,还是我们自己对文化财富保护和认识的程度,都存在着

一些明显的不足,甚至存在严重的问题。

二

申请并最终登录为世界遗产有什么直接的意义,又有何种社会效用呢?

从表面的层次上看,成为世界遗产是遗产所在国更是该遗产所在地区的一种荣耀;更具有现实意义的是,它还将成为一种经济的、同时也是文化的品牌。当然还有更多更深的意义。首先,登录为世界遗产之地,其文化价值更会受到举世公认和重视,其文物保护的促进作用是十分明显而巨大的。其次,众多世界遗产所在地区将大大增加文化交流和传播的机会,将会引起世界上越来越多的专家、学者甚至普通百姓的关注。从国家利益而言,这两大方面都是极为重要的,经济的巨大收益是显而易见的,登录为世界遗产与拓展第三产业将会产生直接的联系,将会带动旅游业的勃兴。旅游业拉动的经济增长早已为世界发达国家所实践,文化交流和传播的结果更加明显,它是一种活生生的广告,它所带给每一个境外游客知识和观感的影响要远远比书本和互联网的传送大得多。旅游业是一项综合性的产业,它集游、吃、穿、住、行、玩、购于一体,关联度高,拉动性强,涉及面广,辐射力强大。旅游业具有一种其他行业所没有的“乘数效应”:根据世界旅游组织一些专家的测算,旅游业每增加1元的直接收入,其相关行业就会增加4.3元的收入;每增加1个从业人员,其相关行业就会增加5个就业机会。旅游业给经济增长带来的效应是巨大的,也是令人振奋的,前景尤为广阔。

那么,旅游业本身与世界遗产的申报和登录又有什么直接的联系呢?在世界各国各地区,一旦申报并被列入世界遗产名录之地,其知名度会陡然增强,继而成为世界旅游热点。譬如,我国黄山在1990年被批准为世界双重遗产后,来自世界各地的游客陡增,其旅游年收入从过去的几百万元迅速猛增到2亿元。1997年,我国两大历史古城——云南丽江、山西平遥被列为世界遗产。丽江的旅游业自90年代开始起步,1990年丽江的游客为9.6万人次,而到2000年,游客总数已达300多万人次,旅游综合收入达到15亿多元。

我国1985年加入《保护世界文化和自然遗产公约》,这比首批欧美缔约国晚了十多年,然而短短十多年,我国已经拥有了27处世界遗产,2处文化遗产扩展项目。在上一个世纪末的最后一年,我国所申报的4处文化遗产、2处扩展项目全部通过,这是在世界遗产委员会要求几个拥有20处以上遗产的国家少报或暂停申报的情况下得以批准的。而在我国各地预备申报的遗产名单中,还有61处正在“排队”等候。面向新的21世纪,旅游业尤其是以文化资源为中心的文化旅游将在我国国民经济生活中占据越来越重要的地位。我国的悠久历史、璀璨文化、丰富的自然资源以及多姿多彩的民族风情,构成了吸引国内外游客的主干内容,这些得天独厚的旅游资源,将成为取之不尽、用之不竭的可再生资源。

伴随着新世纪的来临和我国行将加入世界贸易组织,我国同世界其他国家和地区的交流将进一步扩展,我国的境外游客将会大大增加,那么,吸引外国人来中国旅游的东西已经不再是往日东方的神秘甚至贫穷,而是进一步开放的市场和中华文明悠久而丰富的文化内涵。没有人怀疑,中华文化对于境外游客的吸引力将是我国文化旅游市场发展和繁荣的主要动因。诚然,我国的文化旅游资源极其丰富,文化旅游市场也得到了相当程度的发展,但我国的文化旅游市场和发达国家相比还不够繁荣,大量的文化资源并未得到有效的开发和利用,一些旅游资源仍然是“养在深闺人未识”,市场机制还不健全,存在的问题仍然很多。为此必须及时解决这些突出的问题,以适应我国在加入世界贸易组织以后我国旅游市场与国际的接轨。做好这一方面工作的前提就是充分认识与实施文化旅游资源价值转化的战略。

三

我国自1985年加入《保护世界文化和自然遗产公约》、自1987年12月正式有遗产入选联合国

教科文组织世界遗产名录以来,已经有27处世界遗产登录在册,目前列世界第四位(前三名依次是西班牙,34.5处;意大利,33.5处;法国,27.5处)。按照此一申请和入选数量的速度,我国世界遗产的数量将会进一步提升。这对每一个中国人来说,都是一件振奋人心的事。要珍惜世界遗产的品牌,切莫愧对遗产而最终丧失遗产,愧对子孙。

在申报世界遗产的同时,我们必须清醒地认识到在遗产申请与保护及其二者关系方面的困难和问题。

首先是缺乏有效的保护和维修。联合国教科文组织文化部门的总干事穆尼尔·布舍纳齐曾经在2000年底的第24届世界遗产委员会会议开幕式上发表讲话说,亚太地区在世界遗产保护方面面临着挑战,因为这一地区正在经历着前所未有的城市化发展,保护世界遗产与追求社会经济发展之间肯定存在着矛盾和冲突,而人类必须处理好二者之间的关系。来自于遗产保护方面的挑战和困难主要包括:经济困难、战争与自然灾害、其他人为因素等等。就我国而言,人为因素与经济条件不充足是主要的。据最新报道,我国目前还有上百个地方正积极申报世界遗产名录。许多遗产地都把旅游业确定为支柱产业。已经有专家担心,我国之所以出现世界遗产热,除了认同遗产的确立对其文明残存的怀恋和对其文化保护的延续具有重要意义之外,更多的则是将“世界遗产”视为一个十分宝贵的旅游品牌资源,一个“摇钱树”。专家呼吁把世界遗产的有效保护放在第一位。四川乐山大佛于1996年成为世界文化遗产,但是由于受酸雨、水渍、风化、游人日增及江水冲击等因素的影响,大佛的鼻梁逐渐发黑、发髻脱落,大佛容颜黯淡,如今的修复工作正加紧进行并将于近期结束。世界上两大石佛——中国的乐山大佛和阿富汗的巴米扬大佛同为人类所共有的文化财富,前者是世界上最大的石刻佛像,后者站高55米,是世界第二大古代石刻佛像,两者并称为石刻艺术的“世界奇观”,并且都曾经经历了或因战争、或因自然风化的破坏,但最终的命运却大不相同:21世纪之初,乐山大佛得到了妥善的维护和修复,而巴米扬大佛却因内战遭到塔利班武装的彻底摧毁。像柬埔寨吴哥窟古迹这样名闻全球的世界文化遗产也曾经是濒危遗产。

截止到2000年,全球已有包括耶路撒冷旧城区(1982)、吴哥窟(1992)、黄石国家公园(1994)、伊瓜苏国家公园(1999)在内的近30处世界遗产,被联合国教科文组织世界遗产委员会列为“濒危遗产”。

申报并被批准为世界遗产是一个长期的过程,但保护世界遗产更是一项艰巨的工程。

新建的所谓“现代化”的标志性的设施以及现代交通、建筑物有损于文化遗产的形象,而旅游过热、旅游热点的超负荷接待游客则可能导致对遗产本身损坏的加剧。敦煌莫高窟由于长期超负荷的接待游客,致使里面的壁画年久失真,颜色变淡,表皮脱落,容颜大改。这是片面追求经济效益、盲目扩大游客数量而产生的后果。

为此,一些必要的建议或者应立即采取的措施包括:第一,建立相应的保护法规和制度。正如阮仪三教授所指出的那样,文化和自然遗产正在遭受严重破坏的威胁,因此要采取公约的形式,按照世界遗产的宗旨,“建立一个根据现代科学方法制定的永久的有效的保护制度”(《人民日报》2000年11月30日)。第二,依法严惩破坏、损污遗产的责任者。第三,保护世界遗产的原真性。第四,世界遗产也要创“品牌”。目前在全球各地,既有像耶路撒冷旧城、刚果民主共和国彘狒狒野生生物保护区等许多世界知名遗产地正在遭受着局部战争的或自然的损坏,也有像克罗地亚的杜布罗夫尼克旧城区这样的、曾经是“濒危遗产”的地区因受到援助保护而得以从“濒危遗产”名单中退出的情况。

四

世界文化,源远流长;全球自然,亦蔚为壮观。

呈现在读者面前的精美画册《世界遗产图鉴》,观赏性佳,知识量丰富,它给予我们一个了解全世界及全人类精神财富绝好的角度与机会。

《世界遗产图鉴》包含着最新的知识信息和最完整的遗产名录。截止到上一个世纪之末,亦即2000年底所登录的文化遗产和自然遗产,均包容于本书之内。当我们正在准备将本书及时地推向市场时,我们获得了最新的资料——去年亦即2000年11月底,在澳大利亚召开的第24届世界遗产大会又批准了最新的61处世界遗产。至此,全球已经有690处世界遗产,它们分布在世界128个国家或地区。

《世界遗产图鉴》也是有关世界遗产内容最全面的介绍。它包容了迄今为止全球690处遗产的概况,其中文化遗产529处,自然遗产138处,双重遗产23处,每一处文化遗产或自然遗产均作了不同程度的介绍。

《世界遗产图鉴》是由日本学者城户一夫监修,它充分地反映了日本人的编著特色。《世界遗产图鉴》具有同类图书介绍中所没有的特色:尽可能地面向大众普及和传播历史、地理、文化知识。本书既是文化遗产内容的介绍,又不忘时时介绍历史背景知识,这些都给了读者一个汲取人类文明知识的机会,同时也使得更多的人学习到世界许多民族文化和历史知识。本图鉴选用的照片均是精心挑选,最能体现遗产处的风貌特征。其语言通俗易懂,其描述方法循循善诱,引人入胜,恰似通俗漫画,使青少年成为受众,亦似俗而雅的动画片,不仅孩子们爱看,就连大人们看过之后,也爱不释手。

本书所介绍的遗产内容已大大超出纯粹的文化范畴。且不说气势磅礴的南部非洲的莫西奥图尼亚瀑布(世界三大瀑布之一)、各种沙漠景观、山水美景,单是那种远胜人力的珊瑚(如澳大利亚的大堡礁),足足令人称奇,更不用说在所有遗产中规模最大的“加拿大落基山脉公园群”了,它包括四大国家公园及七处州立公园相连成片的野生生物保护区,登录面积广大,堪称世界之最。但本书奉献给读者的最多的仍然是蕴涵文化价值的内容——文化遗产,因为在所有690处世界遗产中,文化遗产(不包括双重遗产)就有530余处,占据3/4以上。人们在欣赏自然景观、陶醉于大自然奇观的同时,从中收获更为丰富的精神价值的就是文化遗产。

本书在向人们展示世界遗产的过程中,始终将《保护世界文化和自然遗产公约》里的原则加以强调,以唤起人们对人类遗产的关心与保护之真情。譬如,书中时时提醒政府部门在修复文化遗产的同时,不能破坏自然生态;在开发自然遗产的旅游项目之时,也不要损坏任何文化遗产资源。

在联合国教科文组织已经登录在册的世界遗产中,既有最年轻的文化遗产——巴西首都巴西利亚,也有最古老的文化遗产——埃塞俄比亚阿瓦什河低谷的南方古猿诞生地。前者是一座崭新而年轻的都城,当联合国教科文组织于1987年将其视为人类建筑史上的杰作、现代“文物”而登录为世界遗产之时,它还不到27岁;后者作为人类祖先的发源地之一,历史达到350年以上。在全球丰富多采的690处世界遗产当中,除了“世界文化遗产”、“世界自然遗产”和“世界双重遗产”之外,它们又包含了丰富的具有教育功能和环保意识及其他深层涵义的遗产特征,譬如前述“濒危遗产”教育我们的子孙要善待这些精神财富;“战争遗产”及“负面遗产”(均见第一章相关内容)如日本原子弹爆炸地和波兰奥斯威辛集中营就没有审美的、学术价值的含义,而更多地是让人们记住战争的灾难和对人类灭绝的恐怖,这些是为数不多的但极具警示意义的特殊遗产。

序一·····	阮仪三
序二·····	庄锡昌
译者前言	

第一章 世界遗产的观赏、考察与保护····· 2

一、何谓世界遗产·····	4
1. 世界遗产公约·····	4
2. 世界遗产的保护·····	6
3. 世界遗产的种类·····	10
4. 世界遗产登录的标准·····	12
5. 联合国教育科学文化组织和相关联的其他机构组织及其作用·····	16
二、特征鲜明的世界遗产·····	18
1. 文化景观·····	18
2. 双重遗产·····	19
3. 濒危遗产·····	20
4. 负面的世界遗产·····	21
5. 产业遗产·····	22
6. 大海的遗产·····	23
7. 联合国教科文组织技术援助的世界遗产·····	24
8. 规模最大的遗产·····	26
9. 具有科学意义的遗产·····	27
10. 遗迹与发掘·····	28
11. 雕刻在岩石上的图画·····	29
12. 殖民地遗产·····	30
13. 20 世纪的遗产·····	32
14. 世界遗产与人的故事·····	33
15. 文化遗产中的谜团·····	34
三、世界遗产与我们自己·····	35
1. 环境保护·····	36
2. 重视地区遗产·····	37
3. 考察走访世界遗产·····	37

第二章 亚洲····· 38

一、东亚·····	38
1. 中国(1985)·····	38
2. 韩国(1988)·····	68
3. 日本(1992)·····	72
二、东南亚·····	84
1. 泰国(1987)·····	84
2. 老挝(1987)·····	85
3. 柬埔寨(1991)·····	86
4. 越南(1987)·····	88
5. 马来西亚(1988)·····	91
6. 菲律宾(1985)·····	91
7. 印度尼西亚(1989)·····	94

三、南亚	98
1. 巴基斯坦(1976)	98
2. 印度(1977)	101
3. 尼泊尔(1978)	108
4. 孟加拉国(1983)	111
5. 斯里兰卡(1980)	112
四、西亚与中亚	114
1. 伊朗(1975)	114
2. 伊拉克(1974)	118
3. 阿曼(1981)	118
4. 也门(1980)	119
5. 耶路撒冷(约旦提出申请的遗产)1981	120
6. 约旦(1975)	122
7. 叙利亚(1975)	123
8. 黎巴嫩(1983)	125
9. 土耳其(1983)	126
10. 塞浦路斯(1975)	130
11. 乌兹别克斯坦(1993)	130
12. 土库曼斯坦(1992)	131
第三章 非洲	132
一、北非	132
1. 埃及(1974)	132
2. 利比亚(1978)	136
3. 突尼斯(1975)	137
4. 阿尔及利亚(1974)	138
5. 摩洛哥(1975)	142
6. 马德拉群岛——葡萄牙领地(1980)	144
二、西非	145
1. 毛里塔尼亚(1981)	145
2. 马里(1977)	145
3. 塞内加尔(1976)	147
4. 科特迪瓦(1981)/几内亚(1979)	149
5. 科特迪瓦(1981)	149
6. 加纳(1975)	149
7. 贝宁(1982)	149
8. 尼日利亚(1974)	149
9. 尼日尔(1974)	149
10. 加那利群岛——西班牙领地(1982)	149
三、中部非洲	150
1. 中非(1980)	150
2. 喀麦隆(1982)	150
3. 刚果民主共和国(原扎伊尔)(1974)	150
四、东非	152
1. 埃塞俄比亚(1977)	152
2. 肯尼亚(1991)	155
3. 坦桑尼亚(1977)	156
4. 乌干达(1987)	158
5. 塞舌尔(1980)	159
五、南部非洲	160

1. 赞比亚(1984)/津巴布韦(1982)	160
2. 津巴布韦(1982)	162
3. 南非(1997)	164
4. 马拉维(1982)	164
5. 莫桑比克(1982)	165
6. 马达加斯加(1983)	165
7. 戈夫岛——英国领地(1984)	165
第四章 欧洲	166
一、西欧	166
1. 奥地利(1992)	166
2. 德国(1976)	168
3. 法国(1975)	178
4. 荷兰(1992)	196
5. 比利时(1996)	198
6. 卢森堡(1983)	198
7. 瑞士(1975)	198
8. 英国(1984)	203
9. 爱尔兰(1991)	213
二、北欧	214
1. 挪威(1977)	214
2. 瑞典(1985)	216
3. 芬兰(1987)	219
4. 丹麦(1979)	219
三、南欧	220
1. 葡萄牙(1980)	220
2. 西班牙(1982)/法国(1975)	224
3. 西班牙(1982)	224
4. 意大利(1978)	234
5. 意大利(1978)/梵蒂冈(1982)	242
6. 梵蒂冈(1982)	242
7. 斯洛文尼亚(1991)	243
8. 克罗地亚(1991)	244
9. 南斯拉夫(1975)	246
10. 马其顿(1997)	247
11. 阿尔巴尼亚(1989)	247
12. 马耳他(1978)	247
13. 希腊(1981)	248
四、东欧	255
1. 保加利亚(1974)	255
2. 罗马尼亚(1990)	256
3. 匈牙利(1985)	258
4. 匈牙利(1985)/斯洛伐克(1993)	259
5. 斯洛伐克(1993)	259
6. 捷克共和国(1993)	259
7. 波兰(1976)	262
8. 爱沙尼亚(1996)	266
9. 拉脱维亚(1995)	266
10. 立陶宛(1992)/俄罗斯(1988)	266
11. 立陶宛(1992)	266

12. 波兰(1976)/白俄罗斯(1988)	266
13. 白俄罗斯(1988)	266
14. 乌克兰(1988)	267
15. 格鲁吉亚(1991)	269
16. 亚美尼亚(1991)	269
17. 阿塞拜疆(1994)	269
18. 俄罗斯联邦(1988)	270

第五章 美洲.....276

一、北美洲.....	276
1. 加拿大(1976)/美国(1973)	276
2. 加拿大(1976)	277
3. 美国(1973)	283
4. 墨西哥(1984)	292
二、中美洲.....	300
1. 危地马拉(1979)	300
2. 伯利兹(1990)	301
3. 洪都拉斯(1979)	301
4. 尼加拉瓜(1979)	301
5. 萨尔瓦多(1991)	301
6. 哥斯达黎加(1979)/巴拿马(1978)	301
7. 哥斯达黎加(1977)	301
8. 巴拿马(1978)	302
9. 古巴(1981)	303
10. 海地(1980)	305
11. 多米尼加共和国(1985)	305
12. 圣基茨和尼维斯(1986)	305
13. 多米尼克(1995)	305
三、南美洲.....	306
1. 哥伦比亚(1983)	306
2. 委内瑞拉(1990)	308
3. 厄瓜多尔(1975)	310
4. 秘鲁(1982)	312
5. 玻利维亚(1976)	316
6. 智利(1980)	317
7. 乌拉圭(1989)	317
8. 巴拉圭(1988)	317
9. 阿根廷(1974)/巴西(1977)	317
10. 阿根廷(1974)	319
11. 巴西(1977)	319
12. 苏里南(1997)	321
13. 荷兰领地(1992)	321

第六章 大洋洲.....322

一、澳大利亚(1978)	322
二、新西兰(1984)	327
三、所罗门群岛(1992)	329
四、英国领地(1984)	329

WORLD HERITAGE **世界遗产图鉴**

[日] 城户一夫 等编

翻译 金建华 霍青满 高福进

校译 高福进

上海人民出版社

第一章 世界遗产的观赏、考察与保护

世界遗产是全球和全人类的宝贵财富，这里所说的世界遗产是从过去继承而来的地球和人类的宝贵财富，是当今人类所共同拥有，并要珍惜和郑重传给未来一代的东西。



图 1-1 伊瓜苏国家公园(阿根廷 / 巴西)

